

实用英语系列教程

丛书主编 黄禄善

当代高级英汉互译

主编 傅敬民 吕鸿雁

上海大学出版社

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

当代高级英汉互译/ 傅敬民, 吕鸿雁主编 .—上海:
上海大学出版社, 2004. 9
(实用英语系列教程/ 黄禄善主编)
ISBN 7-81058-769-2

.当 傅 ... 吕 ... 英语-翻译-高
等学校-教材 .H315 .9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 093541 号

当代高级英汉互译

傅敬民 吕鸿雁 主编

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200436)

([http:// www.shangdapress.com](http://www.shangdapress.com) 发行热线 66135110)

出版人:姚铁军

*

南京展望文化发展有限公司排版

□□□□□□印刷 各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32 印张 11.25 字数 336 千字

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1~3 100

ISBN 7-81058-769-2/H·102 定价: 22.00 元

编写说明

《实用英语系列教程》是一套高起点英语学习教程,包括《当代高级英语阅读》、《当代高级英语写作》、《当代高级英汉互译》等三个分册,对象为各类非英语专业研究生、英语专业高年级学生,以及具有相当基础的英语自学者。

本册为《当代高级英汉互译》,着重培养学生较高层次的英汉互译能力。与同类教材相比,它有如下特征:(1)编写理念先进。全书突破了传统翻译教程的以语言学为中心的编写框架,从翻译的标准、方法、语义、语法、语篇、文体、思维、文化、审美、主体性等方面划分单元,体系完整,内容丰富,叙述客观,体现了半个世纪以来国内外翻译研究的最新成果。(2)理论与实践并重。传统的翻译教程,往往过于强调实践,有关理论部分介绍甚少,甚至一笔带过。本书将翻译理论置于宏观指导地位,每个单元都辟有一定篇幅,综述有关翻译理论,描述其历史沿革和现状发展。与此同时,重视实践的重要作用,继续设置大量实例和练习,帮助学生从实践中掌握有关理论知识,熟练运用有关翻译技巧。(3)强调对比评析。无论是翻译理论和技巧综述部分,还是篇章分析部分,均有正反译文比较,通过对比评析,达到进一步巩固提高的目的。

全书编写体例由傅敬民、吕鸿雁设定,有关教师和专业研究生撰稿,然后由傅敬民、黄禄善统稿、定稿。具体篇目分工如下:第一单元,利春蓉;第二单元,吴英俊;第三单元,江颖;第四单元,吕鸿雁;第五单元,杨洪;第六单元,张锁钰;第七单元,连洁;第八单元,王冰;第九单元,李婷婷;第十单元,邹文华。

由于编者水平有限,不足之处在所难免,欢迎读者批评指正。

目 录

第一单元 忠实与通顺	1
1 理论与技巧综述	1
1.1 翻译的定义	1
1.2 翻译标准探讨	2
1.2.1 传统的西方翻译标准	2
1.2.2 传统的中国翻译标准	4
1.2.3 现代翻译标准观	5
1.3 忠实与通顺	7
1.3.1 忠实	8
1.3.2 通顺	12
1.3.3 忠实与通顺的对立统一	15
2 实例评析	17
2.1 实例一(英译汉)	17
2.2 实例二(汉译英)	23
3 篇章练习	29
3.1 练习一	29
3.2 练习二	31
4 推荐阅读	31
第二单元 直译与意译	34
1 理论与技巧综述	34
1.1 翻译的基本方法	34
1.2 直译与意译的内涵	36
1.2.1 直译与意译的界定	36

1.2.2	直译不等于硬译	37
1.2.3	意译不等于胡译	39
1.3	直译与意译的运用	40
1.3.1	能直译就尽量直译	40
1.3.2	不能直译就采取意译	43
1.3.3	直译和意译并用互补	47
2	实例评析	50
2.1	实例一(英译汉)	50
2.2	实例二(汉译英)	56
3	篇章练习	61
3.1	英译汉	61
3.2	汉译英	62
4	推荐阅读	63
第三单元 语义与翻译		65
1	理论与技巧综述	65
1.1	意义是翻译之本	65
1.2	现代语义翻译观的确立	65
1.3	词义的理解	67
1.3.1	从语法结构析出词义	67
1.3.2	从语境析出词义	67
1.3.3	根据语体语域析出词义	69
1.4	词义的表达	69
1.4.1	增词法	70
1.4.2	减词法	70
1.4.3	词性转换译法	71
1.4.4	换形译法	72
1.4.5	视点转换法	73
1.4.6	具体译法	75
1.4.7	抽象译法	75

1.4.8	褒贬译法	76
1.4.9	释义法	77
1.4.10	归化法	78
1.4.11	合词译法	79
2	实例评析	80
2.1	实例一(英译汉)	80
2.2	实例二(汉译英)	86
3	篇章练习	92
3.1	英译汉	92
3.2	汉译英	94
4	推荐阅读	94
第四单元 语法与翻译		96
1	理论与技巧综述	96
1.1	语法与翻译研究	96
1.2	英汉语法对比	97
1.2.1	主语与主题	97
1.2.2	形合与意合	98
1.2.3	静态与动态	99
1.2.4	直入与委婉	101
1.2.5	客观与主观	101
1.2.6	显性与隐性	102
1.2.7	被动与主动	103
1.3	语法层面的翻译技巧	104
1.3.1	主语的转化与确立	105
1.3.1.1	无主句的英译	106
1.3.1.2	主题句的英译	107
1.3.1.3	非名词性主语句的英译	107
1.3.2	谓语的处理	109
1.3.2.1	连动谓语句	109

1 3 2 2	兼语式谓语句	112
1 3 3	语序的调整	112
1 3 3 1	修饰语的位置调整	113
1 3 3 2	叙事顺序的调整	113
1 3 4	语气、时态、语态的表现与处理	114
1 3 5	句子的分合	115
1 3 6	视角的转换	116
2	实例评析	117
2 1	实例一(英译汉)	118
2 2	实例二(汉译英)	123
3	篇章练习	127
3 1	英译汉	127
3 2	汉译英	129
4	推荐阅读	131
第五单元	语篇与翻译	133
1	理论与技巧综述	133
1 1	语篇与语篇语言学	133
1 2	翻译研究的语篇语言学方法	134
1 3	语篇语言学与翻译实践	137
1 3 1	语篇是翻译的基本单位	137
1 3 2	语篇的构建标准	137
1 3 3	语篇分析与翻译	137
1 3 4	英汉语篇互译中的衔接性	138
1 3 5	英汉语篇互译中的连贯性	140
2	实例评析	142
2 1	实例一(英译汉)	142
2 2	实例二(汉译英)	149
3	篇章练习	155
3 1	英译汉	155

3 2	汉译英	156
4	推荐阅读	156
第六单元 文体与翻译		159
1	理论与技巧综述	159
1 1	文体的涵义	159
1 2	文体与翻译研究	160
1 3	科技文体的特点与翻译	161
1 3 .1	用词精炼, 术语规范	162
1 3 .2	表述客观, 突显被动	164
1 3 .3	逻辑严谨, 层次清晰	165
1 4	新闻文体的特点与翻译	165
1 4 .1	选词广泛, 新词迭出	166
1 4 .2	语句简洁, 表达精炼	168
1 4 .3	实事求是, 客观公正	169
1 5	法律文体的特点与翻译	170
1 5 .1	用词庄重, 明确规范	170
1 5 .2	结构严谨, 逻辑性强	174
1 6	政论文体的特点与翻译	177
1 6 .1	用词正式, 分寸得当	177
1 6 .2	句法工整, 叙述客观	178
1 7	文学文体的特点与翻译	179
1 7 .1	形象生动, 富于美感	179
1 7 .2	风格独特, 意境深邃	181
2	实例评析	183
2 1	实例一(英译汉)	183
2 2	实例二(英译汉)	185
2 3	实例三(汉译英)	186
3	篇章练习	188
3 1	练习一(英译汉)	188

3 2	练习二(英译汉)	189
3 3	练习三(英译汉)	190
3 4	练习四(汉译英)	190
3 5	练习五(汉译英)	190
4	推荐阅读	191
第七单元 思维与翻译		193
1	理论与技巧综述	193
1 1	思维与翻译思维	193
1 2	翻译思维研究	194
1 3	英汉思维差异与翻译	195
1 3.1	综合与分析	195
1 3.2	悟性与理性	198
1 3.3	主观与客观	200
1 3.4	螺旋与直入	202
1 3.5	具象和抽象	204
2	实例评析	206
2 1	实例一(英译汉)	206
2 2	实例二(汉译英)	213
3	篇章练习	220
3 1	英译汉	220
3 2	汉译英	221
4	推荐阅读	222
第八单元 文化与翻译		224
1	理论与技巧综述	224
1 1	文化的涵义	224
1 2	翻译研究的文化转向	225
1 3	英汉双语的文化差异	226
1 3.1	词义的联想意义差异	227

1.3.2	语用差异	228
1.3.3	地域政治与社会生活的差异	229
1.3.4	生产方式差异	230
1.3.5	宗教信仰差异	231
1.3.6	历史典故差异	232
1.4	英汉双语跨文化转换的策略	233
1.4.1	套用法	233
1.4.2	移植法	235
1.4.3	注释法	236
2	实例评析	237
2.1	实例一(英译汉)	237
2.2	实例二(汉译英)	243
3	篇章练习	254
3.1	英译汉	254
3.2	汉译英	255
4	推荐阅读	256
第九单元 审美与翻译		258
1	理论与技巧综述	258
1.1	美感与审美	258
1.2	审美与翻译研究	258
1.3	翻译美学	259
1.4	翻译中的审美客体	260
1.4.1	原文的形式美和翻译	260
1.4.1.1	音位层面	260
1.4.1.2	词层面	261
1.4.1.3	句子层面	262
1.4.2	原文的内容美和翻译	270
1.4.2.1	所指意义	270
1.4.2.2	实用意义	271

1.4.3	原文的意境美和翻译	273
1.5	翻译中的审美主体	275
2	实例评析	278
2.1	实例一(英译汉)	278
2.2	实例二(汉译英)	283
3	篇章练习	290
3.1	英译汉	290
3.2	汉译英	291
4	推荐阅读	291
第十单元	顺从与叛逆	294
1	理论与技巧综述	294
1.1	概述	294
1.2	译者的身份定位	295
1.2.1	传统的译者身份	295
1.2.2	译者的“反逆者”身份	298
1.2.3	理想的译者身份	301
2	实例评析	303
2.1	实例一(英译汉)	303
2.2	实例二(汉译英)	306
3	篇章练习	311
3.1	英译汉	311
3.2	汉译英	314
4	推荐阅读	316
参考译文		319

忠实与通顺

1 理论与技巧综述

翻译是人类沟通思想感情、传播文化知识的重要手段。西方学者凯利(L . G . Kelly)曾把西欧的文明归功于翻译者,中国学者季羨林(1997)也认为翻译是中华文化常葆青春、从未枯竭的万应灵药。当今世界,数字革命带来的新型电子通讯使我们步入了一个新纪元,人们在政治、经济、文化等共同的全球性问题上开展各种相互交流,进行卓有成效的合作。如何在全球化的大语境下保持自己的文化特性和民族精神,如何在激烈的国际竞争中立于不败之地,成为我们必须思考和解决的重大问题。中华民族要屹立于世界民族之林,就必须了解世界,同时让世界了解自己。要了解世界,需要将各种外文信息转换成中文,而让世界了解自己,则需要将中文信息转换成不同外文。在这些信息转换和交流过程中,翻译是至关重要的媒介,起到不可替代的桥梁和纽带作用。

1 .1 翻译的定义

什么是翻译?国内外的翻译理论家和学者从不同角度进行了种种解释。英国翻译理论家卡特福德(Catford, 1965)基于语言学的认识,提出翻译是用一种语言的文本来替代另一种语言的文本的过程。

美国翻译理论家奈达(Nida, 1969)则从信息论的观点出发,认为翻译就是在译语中用最贴近而又自然的对等语再现出原语的信息——首先是在语义上,其次是在风格上。我国学者张今(1987)运用交际学理论,把翻译界定为两个语言社会之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作品中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。乔海清则从认识论角度出发,提出原文代表作者对客观事物的认识和使用本国文字的表达,翻译则是译者对同一事物的再认识和使用另外一种文字的再表达。

上述诸多定义,都是从某个特定的层面或角度进行阐述的,正所谓“仁者见仁,智者见智”。但要对翻译有更加系统、全面的认识,还必须对翻译的本质进行深入探讨。在《翻译论》一书中,许钧(2003)将翻译本质特征归纳为翻译的社会性、翻译的文化性、翻译的符号转换性、翻译的创造性和翻译的历史性。基于这种对翻译本质的深刻认知,他总结出“翻译是以符号转换为手段,意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”,从而为翻译下了一个较为准确、完备的定义。

1.2 翻译标准探讨

怎样的译文才算是好译文?这就势必牵涉到翻译标准。而翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,是译者应该努力达到的目标。切实可行的翻译标准对发挥译者的主观能动性,提高翻译质量具有重要意义。

1.2.1 传统的西方翻译标准

西方翻译标准古已有之,最早的翻译标准可追溯到古罗马时代。早在公元前一世纪,古罗马翻译家兼演说家西塞罗(Marcus Tullius Cicero)就提出“翻译不应拘泥于原文的词语而应注重原文的思想”,“不可逐字死译而要符合译文的语言规则和特性”,主张翻译“不是字当句对,而是保留语言总的风格和力量”,也就是说,译文不但要忠实

于原文的意义和风格,而且要运用流畅的译入语进行表达。古罗马诗人贺拉斯(Quintus Horatius)也认为“忠实原著的译者不会逐字直译”。修辞学家昆提利安所持的翻译标准观是:既要注重译文语言规律,又要传达原文特色。神学家奥古斯汀(St. Augustine)则认为好的译文“宁要内容精准,不要风格优雅”,反映出了翻译研究中语言学派的观点。

文艺复兴时期,西方翻译标准的探讨有了较大发展。德国神学家马丁·路德(Martin Luther)提倡用大众化语言进行翻译,强调译文必须通俗易懂。他的翻译标准对《圣经》的英译起了重要指导作用。法国学者艾迪安·多莱(Etienne Dolet)提出五条详细的翻译原则:(1)充分理解原文内容;(2)精通源语和译入语;(3)避免逐字对译;(4)采用通俗语言形式;(5)讲求译文整体和谐。对翻译理论进行了精辟阐述。

从18世纪开始,西方翻译理论研究更为广泛深入,一批著名翻译理论家系统地提出了各自的翻译标准。1789年,英国翻译家乔治·坎贝尔(George Campbell)提出翻译三原则:(1)必须准确再现原文的意义;(2)在符合译作语言特征的前提下,尽可能移植原作的精神和风格;(3)译作要具有原作的特征,显得自然流畅。次年,英国学者、翻译家亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler)在其所著《论翻译的原则》中也提出了类似的三原则:(1)译作应完全复写出原作的思想;(2)译作的风格和手法应和原作属于同种性质;(3)译作应具备原作的通顺。两者在措辞上虽略有差异,但核心或共识都是“忠实”和“通顺”,即忠实于原作的思想内容和风格,再现原作的通顺与流畅。这些翻译标准对后世的翻译家产生了深远影响。

19世纪英国最知名的翻译家兼文论家马修·阿诺德(Matthew Arnold)对翻译标准也有卓越见解。他指出要做到忠实于原文,必须使译文与原文风格特征契合统一,不能把传达原作风格排斥在忠实于原文的概念之外。阿诺德强调要揭示原作风格,译者就必须抓住作者的创造个性,决不能用自己的世界观去替代作者的世界观。他还提出译文语言要自然,不可冒直译的危险,使译文产生古怪和不自

然的效果。

1.2.2 传统的中国翻译标准

我国最早的翻译标准可追溯到汉代佛经翻译家支谦提出的“因循本旨,不加文饰”,稍后东晋道安在论及佛经翻译时也提出了“案本而传”,此二论可谓“直译论”的先声。唐代佛经翻译大师玄奘则认为翻译“既须求真,又须喻俗”,要求译文既要忠实,又要通俗,易于为读者所接受。

明清时期,随着翻译规模逐渐扩大,翻译标准理论有了新的发展。清代翻译家马建忠提出“善译”的标准,要求译者精通两国文字,翻译之前要对原文进行反复推敲,达到心领神会的境地,译文必须和原文没有丝毫出入,使读者看译文与看原文无异。“善译”要求译文与原文在内容与风格上保持高度统一。

1898年,清代翻译家严复在《天演论》的“译例言”中提出:“译事三难:信、达、雅。”从此“信、达、雅”成为译界长期推崇的翻译标准。所谓“信、达、雅”,意即译文应做到忠实准确,通顺流畅,文字典雅。时至今日,“信”与“达”仍为译界普遍遵循,但对“雅”字后人争议颇多,因为原文如果不够典雅,却硬把它译成典雅的文字,首先就违背了“信”的原则,因此一些翻译家对严复的三字准则进行了修正。翻译家思果提出翻译应做到“信、达、贴”。“贴”即“贴切”,就是说译文要符合原文的语境和风格,原文雅,译文就雅;原文不雅,译文就不雅。刘重德在《试论翻译原则》中提出“信、达、切”的翻译原则,认为“雅”只是风格中的一格,翻译起来不能一律要“雅”,应该实事求是,酌情处理,恰如其分,切合原文风格。朱文振在《翻译与语言环境》一书中则把严复的“雅”字改作“当”,指出严复的“雅”,无论就其字面意义或具体含义而言,将其作为任何著作在任何时代的翻译标准,都未必合适。他认为翻译时在作品的品种格调方面,既应当对原文进行“恰当”认知,又要对译文进行“恰当”处理,这里的“恰当”或“当”,决非一个“雅”字所能全面涵盖。

鲁迅和瞿秋白提倡的“信”与“顺”的基本翻译原则,在传统的中

国翻译理论史上也占有一席之地。鲁迅在《题未定“草”》中提出：凡是翻译，必须兼顾两面，一则当然力求其易解，一则保存原作的风姿，即“通顺”和“忠实”的准则。瞿秋白也主张翻译的时候，应当用这种绝对的白话文：一方面和原文的意思完全相同（“信”），另一方面又要使这些句子和字眼是中国人嘴里可以说得出来的（“顺”）。“信”和“顺”不应当对立起来。

1951年，傅雷在《高老头·重译本序》中提出了文学翻译的更高标准是“神似”，他认为以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。所谓“形似”，指译文与原文形式一致，“神似”，则指译文与原文精神一致。傅雷的“重神似不重形似”，并非不要“形似”，而是在二者不可兼得时，取“神似”而舍“形似”。他认为优秀的译文应当能够传达原文的意蕴和韵味，“把原文的意义、神韵把握住”，做到与原文精神上的相似或相近。

继傅雷的“神似”论之后，钱钟书又提出“化境”之说。他在《林纾的翻译》一文中阐述了自己的翻译标准观：文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入了“化境”。“化境”是比“神似”更高的翻译标准，要求译者除文字形式可有所不同外，还能将原文的思想、感情、风格、神韵都原原本本地化到译文境界，丝毫不留下翻译痕迹。但真正的“化境”殊难实现，可谓是翻译的最高理想。

1.2.3 现代翻译标准观

近半个世纪以来，随着东、西方翻译理论研究的进一步深入，翻译标准的探讨也不断深化。下面我们简单介绍一些国内外较有影响的翻译理论流派的现代翻译标准观。

翻译理论界语言学派代表人物之一、前苏联翻译理论家费道罗夫提出了“等值翻译论”。所谓“等值翻译”，即是表达原文的思想内容完全准确并在作用上、修辞上与原文完全一致，即是复制原文形式的特点（如果语言条件许可的话）或创造在作用上和原文特点相符合

的东西来表达原文特有的内容和形式间的相互关系。等值翻译论寻求译文与原文在语言上的对应,要求译文和原文有相同的信息、相同的思想、相同的意境以及相同的文体风格,使原文读者和译文读者能具有相同的阅读感受。等值翻译论强调的双语对应规则适用于机器翻译和科技翻译,若用在文学翻译中,则难以再现原文的文学性和艺术性,具有十分明显的局限性。

美国翻译理论家奈达的“等效论”在翻译理论界也具有广泛影响。奈达是当代翻译理论主要奠基人,是交际理论学派的代表人物之一。他的理论核心为“功能对等”,提倡译文和原文在语言功能上对等,而不是在语言形式上对应。该理论突出信息接受者的作用,强调如何将原文信息最大限度地传递给信息接受者,把译文读者视为交际(翻译)的终极目标,把译文的等效程度和可接受程度视为翻译的最高标准。传统的翻译研究者往往将目光集中在译作本身,在不同程度上忽略接受者,忽略译文效果和原文效果之间的对等,而奈达把评判的大权交到读者手中,认为衡量一部翻译作品必须首先考虑的问题,就是检查译文读者会做出什么反应,然后将译文读者的反应和原文读者的反应加以比较。也就是说,评判译文的好坏良莠,不是以译者本人的主观愿望为基准,而必须以读者的客观反应来衡量。最好的翻译读起来应该不像翻译。翻译要达到的不是语言的对等,而是语言功能的对等,是读者心理反应的对等,译文在译文读者心中的反应应当和原文在原文读者心中的反应相似。

与奈达的“等效论”不同,英国翻译教育家和理论家彼得·纽马克主张译者应根据文本的不同功能采取相应的翻译方法,而不能仅仅注重译入语读者的反应,并认为不分原作语篇类型,一概采用等效翻译法不可取。他创立了一个多元的翻译模式:逐字翻译,直译,忠实翻译,语义翻译,改写,自由翻译,习语翻译,交流翻译。大多数情况下,翻译都可以采用语义翻译和交流翻译两种模式。语义翻译忠实于原文的语篇,要求译文接近原文的形式;交流翻译忠实于译文的读者,要求译者重组语言结构,使译文流畅、地道、易于理解。语义翻译较具体、复杂,更能反映出作者的思维过程,而交流翻译则较流畅、